

1. Uzavírací klapka / Butterfly valve / Absperrklappe / Vanne a papillon



W201 / W162



L201 / L162

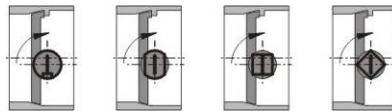


W921

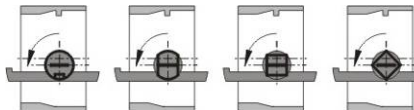
2. Všeobecné informace / General / Allgemein / General



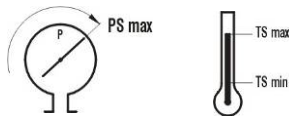
Klapka uzavřena.
Valve closed.
Klappe ZU.
Vanne fermée.



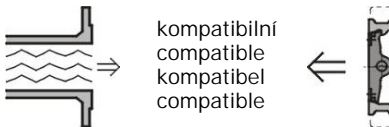
Klapka otevřena.
Valve open.
Klappe AUF.
Vanne ouverte.



Pracovní tlak a teplota.
Working pressure and temperature.
Arbeitsdruck und -Temperatur.
Pression et température.



Materiál klapky + médium.
Valve materials + medium.
Klappenwerkstoffe + Medium.
Matériaux du papillon + Fluide.



Pokud je tekutina nebezpečná.
If the fluid is dangerous.
Bei gefährlichen Medien.
Si le fluide est dangereux.

Vyhnut se kontaktu!
Avoid contact!
Vermeide Kontakt!
Éviter le contact!



V případě vnějšího požáru.
In case of external fire.
Falls Feuer entsteht.
En cas d'incendie.

Těsnost není zaručena.
Tightness not guaranteed.
Abdichtung nicht garantiert.
Garniture ne pas garanti.





V případě výbušného prostředí.
In case of explosive atmosphere.
Falls explosive Atmosphäre.
En cas d'atmosphère explosive.

Uzemnit těleso - Vyžaduje se pravidelná kontrola vodivosti.
Body earthen - Periodical conductivity check required.
Das Gehäuse erden - Periodisch Widerstand testen.
Chemise mettre à la terre - Périodique contrôler le conduction.

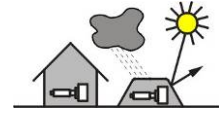


3. Skladování / Storage / Lagerung / Stockage



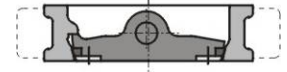
Prostředí.
Environment.
Umgebung.
Environnement.

Suché + chladné + tmavé + čisté.
Dry + cool + dark + clean.
Trocken + kühl + dunkel + sauber.
Sec + frais + à l'abri de la lumière + propre.



Police disku.
Disc position.
Position Klappenscheibe.
Position du papillon.

Disk úplně uzavřen.
Disc fully closed.
Klappe muss vollständig geschlossen sein.
Vanne à papillon complètement fermé.

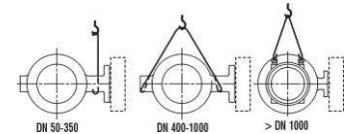


4. Doprava / Handling / Transport / Transport



Při zvedání.
When lifting.
Beim Heben.
En cas de levage.

Používejte správné vybavení.
Use correct equipment.
Geeignetes Hebewerkzeug verwenden.
Utiliser les moyens appropriés.



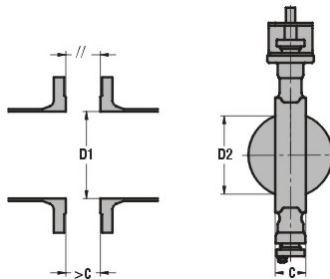
5. Kontrola / Inspection / Kontrolle / Inspection



Vhodné protipřírubby.
Suitability for pipe flanges.
Geeignet für Rohrflansche.
Type de brides acceptées.



Rozměry přírub.
Dimensions of pipe flange.
Abmessungen der Flansche.
Dimensions des brides.



W201/W162 - L201/L162

D1>D2 - A=CL150/PN10/PN16
B=CL300/PN25/PN40

DN	D2		DN	D2		DN	D2	
	A	B		A	B		A	B
50	46	46	300	294	281	800	758	708
65	45	45	350	321	302	900	859	821
80	62	41	400	369	350	1000	955	881
100	87	80	450	417	402	1200	1153	1064
125	112	102	500	467	457	1400	1347	1252
150	144	133	600	554	543			
200	192	179	700	662	610			
250	245	226	750	706	699			

W921

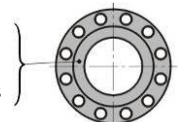
D1>D2 - A=CL150/PN10/PN16
B=CL300/PN25/PN40

DN	D2		DN	D2		DN	D2	
	A	B		A	B		A	B
50	45		300	293				
65	43		350	318				
80	60		400	369				
100	86		450	417				
125	112		500	467				
150	143		600	554				
200	190							
250	244							



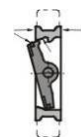
Těsnící plocha přírubby.
Sealing face of pipe flange.
Dichtfläche des Rohrflansches.
Portée de bride en contact.

NE: otřepy, radiální drážky, svary, ostré hrany, olej.
NO: burrs, radial grooves, weld spatters, sharp edges, oil.
KEINE: Beschädigungen, Radialrillen, Schweissperlen, scharfe Ecken, Öl- oder Schmierstoffe.
PAS DE: dégâts, rainures radiales, projections de soudure, arêtes vives, huile.




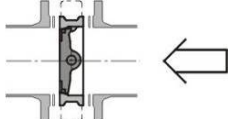

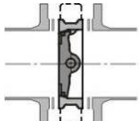

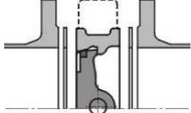

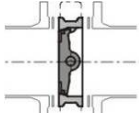

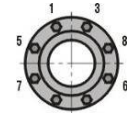




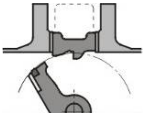


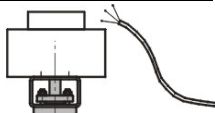



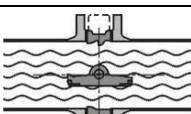


Vnitřek klapky.
Valve interior.
Innenteile der Klappe.
Intérieur du clapet.

Bez poškození a nečistot.
No damage and foreign matter.
Keine Beschädigung und Fremdkörper.
Pas de dégâts ni de corps étrangers.



6. Instalace / Installation / Einbau / Installation

Viz www.wouterwitzel.nl pro použité délky šroubů.
See www.wouterwitzel.nl for to be used bolting lengths.
Siehe www.wouterwitzel.nl für zu verwenden Bolzlängen.
Voir www.wouterwitzel.nl pour longueur de boulon.

	Směr toku. Direction of flow. Strömungsrichtung. Sens du fluide.	Dle směru šípky. According arrow. Entsprechend Pfeilrichtung. Selon fleche.	
	Pozice hřídele. Shaft position. Wellen Position. Position d'axe.	Hřídel klapky by měla být svislá. Valve shaft should be horizontal. Welle sollte horizontal stehen. Respecter l'alignement.	
	Přírubová těsnění. Flange gaskets. Flanschdichtungen. Joints de bride.	Plochá těsnění (např. EN1514/1, IBG) ASME B16.5. Flat gaskets (e.g. EN1514/1, IBG) ASME B16.5. Flachdichtungen (z.B. EN1514/1, IBG) ASME B16.5. Plan de joints (p.e. EN1514/1, IBG) ASME B16.5.	
	Centrování. Centring. Zentrierung. Centrage.	Instalace v ose potrubí. Installation in the centre of the pipe. Einbau mittig in Rohrleitung / Flansch. Installer au centre de la conduite.	
	Utažení šroubů. Tightening of bolts. Festziehen der Bolzen. Serrage des boulons.	Podle schématu. Criss-cross fashion. Über Kreuz gemäß Schema. Serrage en croix.	
	Utahovací moment. Tightening torque. Anzugmoment. Couple de serrage.	V souladu s požadavkem na těsnění použitých přírubových těsnění. In accordance with sealing requirement of the used flange gaskets. Gemäß Dichtung Empfehlungen der Flansch Packungen. Utiliser un liquide de rinçage compatible avec les matériaux.	
	Svařování přírub. Welding of flanges. Schweißen der Flansche. Soudure des brides.	Vyvarujte se přehřátí klapky. Avoid overheating of the valve. Überhitzung der Klappe vermeiden. Prévenir la surchauffe de la vanne.	
7. Obsluha Operation Inbetriebnahme Operation			
	Vůle disku v potrubí. Disc to pipe clearance. Spiel zwischen Klappe und Leitung. Jeu entre papillon et conduit.	Otevírejte a zavírejte ručně. Open and close by manual operation. Von Hand öffnen und schließen. Ouvrir et fermer à la main.	
	Elektrické součásti. Electrical components. Elektrische Komponente. Composants électriques.	Zkontrolujte vhodnost stupně krytí IP. Check that the IP marking is correct. Kontrolle ob IP Kennzeichnung richtig ist. Contrôlez si le marquage IP est correct.	
	Ovládání (volitelné). Actuator (optional). Antrieb (Option). Actionneur (option).	Připojte podle doporučení výrobce. Connect according to manufacturer's installation instruction. Anschließen gemäß Herstelleranleitung. Raccorder suivant les instructions du constructeur.	
	Ventil s ovládáním. Valve with actuator. Absperrklappe mit Antrieb. Vanne a Papillon avec actionneur.	Nedotýkejte se disku. Do not touch the disc. Klappenscheibe nicht berühren. Ne pas toucher le papillon.	
	Při proplachování potrubí. When flushing the pipe. Beim Spülen der Leitung. Lors du rinçage du conduit.	Používejte vždy kapalinu vhodnou pro materiál klapky. Use a material compatible rinsing fluid. Nur geeignete Spülmittel verwenden. Utiliser un liquide de rinçage compatible avec les matériaux.	
	Tlaková zkouška při $p > PN$. System pressure test at $p > PN$. Systemdruckprüfung mit $p > PN$. Essai en pression du système avec $p > PN$.	Ventil vždy v otevřené poloze. Valve always open. Absperrklappe immer geöffnet. Vanne toujours ouverte.	



Pro ventily běžně uzavřené.
For normally closed valve.
Bei normal geschlossene Klappe.
Près de normal de vanne fermé.

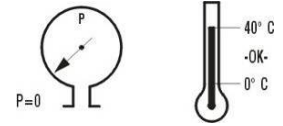
Proved'te zkoušku ovladače minimálně jednou měsíčně pro ověření síly signálu.
With actuator minimal operating once a month to avoid jamming.
Mit Antrieb mindestens 1 x pro Monat öffnen und schliessen damit sie nicht verklebt.
Au moins 1 fois en mois actionner de façon à ne pas coller.

8. Údržba | Maintenance | Wartung | Maintenance



Před údržbou.
Before maintenance.
Vor der Wartung.
Avant la maintenance.

Médium.
Medium.
Medium.
Moyen.



Kontrolní body.
Inspection points.
Prüfpunkte.
Réparation si défautsité.

Funkčnost ovládání, povlak, těsnění, funkčnost, koroze < 1 mm.
Lever function, coating, sealing, functionable operation, corrosion < 1 mm.
Handhebelfunktion, Gehäusebeschichtung, Abdichtung, Bedienbarkeit, Korrosion < 1 mm.
Fonctionnement du levier, revêtement, étanchéité, bon fonctionnement, corrosion < 1 mm.



Opravte, pokud je vadný.
Repair when defective.
Instandsetzen falls mangelhaft.
Réparation si défautsité.

Vyměňte klapku a/nebo ovládání nebo použijte náhradní součásti z WWE.
Replace valve and/or actuator, or use spare parts from WWE.
Auswechseln der Aramatur und/oder Antrieb, nur Original-Ersatzteile von WWE verwenden.
Remplacez la vanne a papillon et/ou actionneur, ou utilisez des piece de rechange de WWE.

Výměna těsnění na hřídeli

- Odstraňte ovládání a nástavec;
- Povolte matice na ucpávce a odstraňte ucpávku;
- Odstraňte pojistný a plochý kroužek;
- Vyměňte staré těsnění za nové. U velkých ventilů je nutné každý kroužek těsnění přitlačit ucpávkou;
- Nasad'te zpět pojistný a plochý kroužek;
- Nasad'te zpět ucpávku, pružné podložky a našroubujte matky;
- Utáhněte matice na ucpávce momentovým klíčem tak, aby byla ucpávka v rovině s ventilem;



Replacement shaft gasket

- Remove handle or actuator and adaptor;
- Turn of the gland nuts and remove the gland;
- Remove the circlip and the flat ring;
- Replace the old for the new gasket. By large valves it is necessarily to push every ring in the valve house with the gland and the gland ring;
- Replace the flat ring and the circlip;
- Replace the gland and the spring rings and nuts;
- Turn the nuts with torque wrench and plane with the valve.



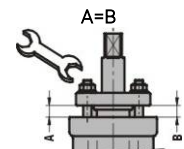
Auswechseln der Stopfbuchspakung

- Demontieren des Handhebels, Antriebes und Brücke;
- Lösen der Schrauben und entfernen des Packung Flansches;
- Entfernen der Seeger ringe und des Packung Ringe;
- Entfernen der alten Packung und Austausch durch neue Packun
- Bei größeren Nennweiten ist es notwendig die Dichtungsring mittels Buchse und Flansche in das Gehäuse zu drücken;
- Montage in umgekehrter Reihenfolge, die Muttern müssen gleichzeitig mittels eines Drehmomentschlüssels angezogen werden.



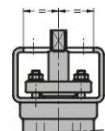
Remplacer des joint

- Démontér le poignée ou l'actionneur et l'adaptateur.
- Démontér les écrous et le bride.
- Démontér le cercle.
- Remplacer des joint.
- Ne pas serrer trop fort, avec clé de serrage dynamométrique



Výměna ovládání
Replace actuator
Antrieb neu montieren
Démontér d'un actionneur

Správně zarovnat s hřídelí
Correctly in line with shaft
Korrekt ausrichten mit Welle
Contrôler le centrage par rapport à l'axe

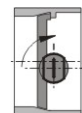


Nastavení ovládání

Ovládání u uzavřené klapky nastavte tak, aby odpovídalo uzavřené poloze.
Valve closed to the travel stop; adjust actuator against the end stop.
Klappe geschlossen gegen den Anschlag Antrieb montieren in Endstand.
Remontage d'un actionneur contre crête et la vanne ferme contre crête.



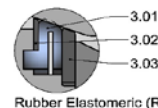
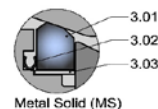
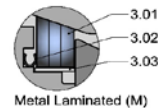
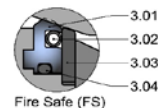
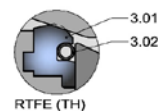
Adjust actuator
Einstellen Antrieb
Insttuer l'actionneur.



Výměna těsnění klapky.

- Demontujte klapku;
- Zkontrolujte, jestli se na sedle nenacházejí nečistoty a otřepy;
- Odstraňte pojistný kroužek a staré sedlo disku;
- Vyčistěte klapku a nasadte nové sedlo disku.;
- Nasadte pojistný kroužek a namontujte šrouby. Dotahujte vždy postupně šrouby proti sobě. Dbejte na centrování;
- Zkontrolujte, jestli se klapka správně otevírá a zavírá.

*Standardní sedla
Standard disc seats
Standard Dichtungen
Joints de vanne standard*



Replacement valve seal.

- Remove valve from the line;
- Check the body seat for burrs;
- Remove retaining ring and old disc seat;
- Clean valve and replace new disc seat;
- Place retaining ring and turn on bolts criss-cross fashion and lock with center;
- Open and close valve and check.



Auswechseln der Klappendichtung.

- Flansche lösen und Armatur aus der Leitung heraussetzen;
- Kontrolle ob der Sitz beschädigt ist;
- Demontage des Klemmringes und der Dichtung;
- Säubern der Klappe und einsetzen der neuen Dichtung;
- Klemmring aufmontieren und Schrauben über Kreuz anziehen und mit Körnerpunkt fixieren;
- Funktionsprüfung durch Öffnen und Schließen der Armatur.

Remplacer des joint des vanne

- Démontez vanne a conduit;
- Contrôler le surface;
- Démontez anneau et joint;
- Nettoyer vanne et remplacer joint nouveau;
- Monter anneau et serrage boulons en croix et fixer;
- Ouverte et fermé vanne et contrôler.



Náhradní díly na vyžádání.
Spare parts on request.
Ersatzteile auf Anfrage.
Pièces de rechange sur demande.

No	Popis	Description	Beschreibung	Description
RTFE (TH)				
3.01	Ring RTFE	Ring RTFE	Ring RTFE	Anneau RTFE
3.02	O-ring FPM	O-Ring FPM	O-Ring FPM	O-ring FPM
Fire Safe (FS)				
3.01	Ring RTFE	Ring RTFE	Ring RTFE	Anneau RTFE
3.02	Helicoil	Helicoil	Helicoil	Helicoil
3.03	Metalen back-up	Metal back-up	Metal back-up	Métal back-up
3.04	O-ring	O-ring	O-Ring	O-ring
Metal Laminated (M)				
3.01	Metal to metal	Metal to metal	Metal to metal	Metal to metal
3.02	C-ring	C-ring	C-ring	C-ring
3.03	Sinus veer	Sinus spring	Sinus Feder	Sinus resort
Metal Solid (MS)				
3.01	Solid metal ring	Solid metal ring	Masiefe metal Ring	Massif métal ring
3.02	C-ring	C-ring	C-ring	C-ring
3.03	Sinus veer	Sinus spring	Sinus Feder	Sinus resort
Rubber Elastomeric (RE)				
3.01	Ring rubber	Rubber ring	Gummiring	Anneau en caoutchouc
3.02	Metalen back-up	Metal back-up	Metal back-up	Métal back-up
3.03	Metalen back-up	Metal back-up	Metal back-up	Métal back-up

9. Likvidace | After use | Nach Benutzung | Apres utilisation



Likvidace produktu.
Product disposal.
Produkt Entsorgung.
Traitement des déchets.

S vyřazeným ventilem nakládajte dle platné legislativy.
Treatment according local national legislation.
Verarbeiten unter Beachtung der örtlichen behördlichen
Vorschriften. Traitement selon le législation national sur place.

10. (Platí pouze pro evropské země s právními předpisy ES:)

Výrobek: Zpětná klapka, pokud je instalováno ovládání
Product: Butterfly valve, when mounted with actuator.
Produkt: Absperrklappe, wenn mit Antrieb ausgerüstet.
Produit: Vanne de papillon, si assembler avec actionneur.

PROHLÁŠENÍ VÝROBCŮ

MANUFACTURERS DECLARATION
ERKLÄRUNG DES HERSTELLERS
DECLARATION DU FABRICANT

Dodatek II, část B směrnice o strojních zařízeních 2006/42/EG.
 According Appendix II, Sub. B of the Machinery Directive 2006/42/EC. Gemäß
 Beilage II, Sub. B der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.
 Conforme à l'annexe II, Sub. B de la Directive sur les Machines 2006/42/EC.

CS: Prohlašujeme, že tento produkt nespĺňuje plně podmínky stanovené ve směrnici o strojních zařízeních. Výrobek vyhovuje normám EN 558, EN 19, ISO 5752. Je zakázáno používat stroj, do kterého byl náš produkt integrován dříve, než byl certifikován jako vyhovující podmínkám směrnice o strojních zařízeních

EN: We hereby declare that this product does not satisfy fully the conditions set out in the Machinery Directive. The product conforms the standards EN 558, EN 19, ISO 5752. It is prohibited to utilise the machine in which our product has been integrated before the former has been certified as complying with the conditions of the Machinery Directive.

DE: Wir erklären dass dieses Produkt nicht vollständig den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie genügt und bestimmt ist um in eine andere Maschine eingebaut zu werden. Das Produkt erfüllt die Normen EN 558, EN 19, ISO 5752. Es ist nicht gestattet die komplette Maschine, in die unsere Produkt eingebaut ist in Betrieb zu nehmen, bevor diese in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie erklärt ist.

FR: Nous déclarons que le produit n'est pas entièrement conforme aux stipulations de la Directive sur les machines et est prévu pour être incorporé dans une autre machine. La produit est conforme aux normes EN 558, EN 19, ISO 5752. Il est interdit de mettre en service la machine complète, dans laquelle est intégré notre produit, avant que celle-ci soit déclarée conforme aux stipulations de la Directive sur les machines.

Výrobce:

Wouter Witzel, NL

2014.09.01

B.R. Schuurung
General Manager

11. ADRESSES WOUTER WITZEL

Wouter Witzel Eurovalve BV
 Industrierrein De Pol 12
 NL - 7581 CZ Losser
 P.O. BOX 54
 NL - 7580 AB Losser

Tel.: 0031-53 53 69 536
 Fax: 0031-53 53 69 500
 e-mail: info@wouterwitzel.nl
 Web: www.wouterwitzel.nl